

Договор № 853/12  
на оказание услуг

г. Санкт – Петербург

" 12 " ИЮНЯ 2012г.

Общество с ограниченной ответственностью «Транстех», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице генерального директора Соцкова Станислава Васильевича, действующего на основании Устава, с одной Стороны и Открытое акционерное общество «Изумруд», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице генерального директора Якухного Григория Николаевича, действующего на основании устава, с другой Стороны, при совместном упоминании именуемые Стороны, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает и оплачивает, а Исполнитель принимает на себя обязательство в течение срока действия Договора по заявкам Заказчика оказывать следующие виды услуг (далее по тексту – Услуги):

1.1.1. Выполнение письменных переводов (с иностранного на русский, с русского на иностранный язык, с иностранного на иностранный язык).

1.1.2. Предоставление переводчиков для устного последовательного перевода, телефонных переговоров; лицензированных гидов-переводчиков для работы в Санкт-Петербурге, России и в зарубежных поездках.

1.1.3. Оказывать сопутствующие сервисные услуги:

1.1.3.1. компьютерный набор и графическое оформление текстов;

1.1.3.2. копировально-множительные услуги;

1.1.3.3. редактирование и корректура перевода;

## 2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

2.1. Стоимость Услуг по Договору определяется на основании действующих на момент принятия заказа расценок Исполнителя и указывается в Бланке заказа. Бланк заказа является неотъемлемой частью Договора (Приложение №1)

За стандартную страницу при письменном переводе принимается лист формата А4, наполняемость текста не более 1800 (Одна тысяча восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания. Округление количества страниц и отработанного времени производится в большую сторону до 0.5 (Половины) страницы в случае письменного перевода или 1 (Одного) астрономического часа в случае устного перевода.

2.2. Стороны определяют предварительную стоимость Услуг при оформлении Бланка заказа. Окончательная стоимость Услуг определяется сторонами по фактическому объему оказанных Услуг.

2.3. За оказываемые Исполнителем в соответствии с настоящим Договором Услуги Заказчик производит предоплату в размере 50 (пятидесяти) % от предварительной стоимости работ согласно выставленным Исполнителем счетам. Оплата производится Заказчиком в рублях, в течение 5 (пяти) банковских дней с момента выставления счетов. Окончательный расчет между Сторонами производится в течении 5 (пяти) банковских дней после подписания Акта сдачи-приемки выполненных работ.

от Исполнителя \_\_\_\_\_ / С.В. Соцков/

от Заказчика \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Договор № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ г.

- 2.4. Если по итогам оказания Услуг станет известным, что объем и стоимость фактически оказанных Услуг превышает предварительно оцененные, Заказчик обязуется оплатить оказанные Услуги в полном объеме. На фактический объем оказанных Услуг выписывается Акт сдачи-приемки услуг.
- 2.5. По дополнительному согласованию сторон может быть установлена фиксированная стоимость Услуги, которая указывается в Бланке заказа. Данная фиксированная стоимость может быть изменена только в случае изменения условий выполнения заказа либо по письменному согласованию сторон.
- 2.6. Исполнитель вправе в одностороннем порядке изменять расценки на свои Услуги. Изменение расценок не распространяется на заказы, принятые в работу. Заказ считается принятым в работу после получения Исполнителем Бланка заказа, подписанного уполномоченным представителем Заказчика.

### 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

#### 3.1. Заказчик обязуется:

- 3.1.1. Оплатить Услуги Исполнителя в соответствии с разделом 2 настоящего Договора.
- 3.1.2. Предоставить Исполнителю информацию, необходимую для оказания Услуг по настоящему Договору.
- 3.1.3. В случае предоставления Исполнителем переводчиков для устного последовательного перевода за пределами г. Санкт-Петербурга, Заказчик обеспечивает переводчикам проживание, питание, проездные документы, а в случае заграничной поездки - дополнительно страховой полис.

#### 3.2. Исполнитель обязуется:

- 3.2.1. Оказывать Услуги, предусмотренные в п.п. 1.1.1, 1.1.2, 1.1.3 настоящего Договора.
- 3.2.2. Оказывать Услуги по переводу в соответствии с требованиями Заказчика, зафиксированными в Бланке заказа, подписанного уполномоченным представителем Заказчика.
- 3.2.3. Если по истечении 1 (одного) месяца с даты готовности Заказа Заказчик не забирает оригиналы предоставленных им материалов и выполненный заказ, Исполнитель не отвечает за сохранность данных документов.

### 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 4.1. Исполнитель несет ответственность за качество перевода. Под качественно выполненным переводом понимается адекватный перевод текста без искажения смысла.
- 4.2. За просрочку оплаты выставленных счетов, Исполнитель оставляет за собой право приостановить оказание Услуг по настоящему Договору до полной оплаты Заказчиком счетов, выставленных Исполнителем.
- 4.3. В случае отказа Заказчика от Услуг после оформления Бланка заказа, Заказчик письменно уведомляет Исполнителя об отказе и возмещает Исполнителю расходы на подготовку к оказанию Услуг и стоимость фактически оказанных Услуг, согласно выставленным Исполнителем счетам в течение 3 (трех) банковских дней с момента их выставления. Выполненный объем Услуг направляется Заказчику.
- 4.4. В случае если Заказчик полностью выполнил требования, зафиксированные п. 3.1.2 настоящего Договора, но перевод, выполненный Исполнителем по настоящему Договору, не удовлетворяет требованиям п.п. 3.2.2, 4.1 настоящего Договора, что подтверждено заключением экспертизы, проведенной незаинтересованной третьей Стороной, которую вправе привлечь Стороны настоящего Договора, Исполнитель возмещает Заказчику причиненный реальный ущерб в объеме, не превышающем стоимость оказанной Услуги. В данном случае расходы по проведению экспертизы возмещаются Исполнителем.
- 4.5. В случае если незаинтересованная экспертиза подтверждает, что выполненный Исполнителем по настоящему Договору перевод соответствует требованиям п.п. 3.2.2, 4.1 настоящего Договора, то расходы по проведению экспертизы возмещаются Заказчиком.

от Исполнителя \_\_\_\_\_ / С.В. Соцков/

от Заказчика \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Договор № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ г.

4.6. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы.

## 5. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ

- 5.1. По итогам выполнения каждого заказа по настоящему Договору, включая случаи, указанные в п. 4.3 настоящего Договора, Стороны подписывают Акт сдачи-приемки оказанных услуг. Указанный Акт составляется Исполнителем и предъявляется для подписания Заказчику.
- 5.2. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения Акта сдачи-приемки услуг обязан направить Исполнителю подписанный Акт или мотивированный письменный отказ от подписания.
- 5.3. В случае нарушения Заказчиком сроков, установленных п. 5.2 настоящего Договора, Услуги по Договору считаются оказанными надлежащим образом в полном объеме и последующие претензии Заказчика не принимаются.
- 5.4. В случае получения Исполнителем письменного мотивированного отказа Заказчика от подписания Акта сдачи-приемки услуг Сторонами составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения.
- 5.5. С согласия Заказчика Услуги могут быть приняты им досрочно.

## 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 6.1. Заключив настоящий Договор, Стороны могут получить доступ к информации, являющейся конфиденциальной информацией другой Стороны. К конфиденциальной информации относится вся информация, четко обозначенная в Бланке заказа Сторонами как конфиденциальная.
- 6.2. Каждая из Сторон обязуется не предоставлять конфиденциальную информацию другой Стороны третьим лицам, использовать конфиденциальную информацию другой Стороны только в целях выполнения настоящего Договора, кроме случаев, предусмотренных законодательством РФ.

## 7. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ

- 7.1. Все споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются Сторонами путем переговоров. В случае не достижения согласия спор передается на рассмотрение Арбитражного суда Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

## 8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 8.1. Настоящий Договор действителен в течение 1 (одного) года с момента его заключения. Если до истечения срока действия настоящего Договора ни одна из Сторон не заявит о его прекращении, Договор считается пролонгированным на тех же условиях. Факсимильная копия настоящего Договора действительна при наличии оригинальной подписи и печати одной из Сторон.
- 8.2. Договор может быть расторгнут или изменен по взаимному согласию Сторон. Соглашение о расторжении или изменении настоящего Договора оформляется дополнительным соглашением.
- 8.3. В случае установления нецелесообразности или невозможности выполнения обязательств по настоящему Договору, заинтересованная Сторона представляет письменное уведомление о досрочном расторжении настоящего Договора не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.

от Исполнителя  / С.В. Соцков/

от Заказчика \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Договор № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ г.

## 9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН


**Исполнитель:** ООО «Транстех»  
ИНН 7841301827  
КПП 780501001  
Юридический адрес: 198188, РФ, г. Санкт-Петербург, ул. Зайцева, д.41, оф. 11-Н №51  
Фактический адрес: 198188, РФ, г. Санкт-Петербург, ул. Зайцева, д.41, оф. 11-Н №51  
Наименование банка: Филиал «Санкт-Петербургский» ОАО «Альфа-Банк»  
г. Санкт-Петербург  
р/с 40702810532030000266  
к/с 30101810600000000786  
БИК 044030786  
тел/факс: 8 (812) 457-18-78; (812) 703-41-96  
ОКПО 73383380  
ОКВЭД 74.83

**Заказчик:** ОАО «Изумруд»  
ИНН 2539028264  
КПП 253901001  
Юридический адрес: 690105, г. Владивосток, ул. Русская, 65  
Фактический адрес: 690105, г. Владивосток, ул. Русская, 65  
Наименование банка: АКБ «Приморье» г. Владивостока  
р/с 40702810000000162901  
к/с 30101810800000000795  
БИК 040507795  
тел/факс: : (423) 232-70-55, факс: (423) 232-55-79  
ОКПО 07526952  
ОКВЭД 33.20.2

## 10. ПОДПИСИ СТОРОН

**Исполнитель**

Генеральный директор ООО «Транстех»

 /С.В. Соцков/

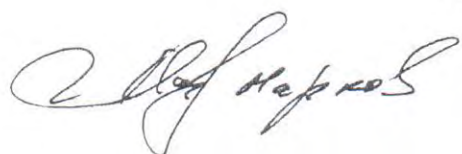
**Заказчик**

Генеральный директор ОАО «Изумруд»

 Г.Н. Якушный /

Договор № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ г.

стр. 4 из 4





АО «Концерн «Моринсис – Агат»  
Акционерное общество  
**«ИЗУМРУД»**

Россия, 690105, г. Владивосток, ул. Русская, 65,  
тел.: +7 (423) 232-70-55, факс: +7 (423) 232-55-79  
e-mail: izumrud@mail.primorye.ru

«26» 09 2019 г. № 63/6345

На исх. №

Экз. 1

Генеральному директору  
ООО «Транстех»  
С.В. СОЦКОВУ  
196247, г. Санкт-Петербург,  
пл. Конституции, дом 1, корп. 2

тел./факс: (812) 703-41-96  
e-mail: info@trans-tech.ru

Уважаемый Станислав Васильевич!

В связи с приведением учредительных документов в соответствии с нормами главы 4 Гражданского кодекса Российской Федерации (в редакции Федерального закона от 05.05.2014 №99-ФЗ) ОАО «Изумруд» (далее - предприятие) изменило свое наименование:

новое полное наименование – Акционерное общество «Изумруд»;

новое краткое наименование – АО «Изумруд».

Указанные изменения зарегистрированы в едином государственном реестре юридических лиц 14.07.2015 года за государственным регистрационным номером 2152543215757.

Обращаю внимание, что в соответствии с п.7 гл. 3 Федерального закона от 05.05.2014 №99-ФЗ данное изменение наименования акционерного общества не требует внесения изменений в правоустанавливающие и иные документы, содержащие прежнее наименование (ОАО «Изумруд»).

Настоящее уведомление прошу считать неотъемлемой частью заключенных ранее договоров (соглашений) и после получения данного уведомления при оформлении договорных, платежных, финансовых и иных документов указывать новое наименование предприятия.

Также уведомляю Вас, что 28 июля 2018 года на основании решения заседания совета директоров АО «Изумруд» (протокол от 17 июля 2018 года №10/18) приступил к исполнению обязанностей генерального директора АО «Изумруд» Ястремский Игорь Иванович.

Выражаю уверенность в развитии дальнейших взаимовыгодных партнерских отношений.

*С уважением,*

Генеральный директор

И.И. Ястремский

**Дополнительное соглашение № 1**  
к Договору на оказание услуг № 853/12 от 12.03.2012

г. Санкт-Петербург

\_\_\_\_\_ 2019 г.

**Акционерное общество «Изумруд»**, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Ястремского Игоря Ивановича, действующего на основании Устава, с одной Стороны, и

**Общество с ограниченной ответственностью «Транстех»**, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора Соцкова Станислава Васильевича, действующего на основании Устава, с другой Стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Дополнительное соглашение № 1 к Договору на оказание услуг № 853/12 от 12.03.2012 (далее по тексту — «Дополнительное соглашение») о нижеследующем:

**1. Предмет Дополнительного соглашения**

1.1. Сторонами принято совместное решение:

1.1.1. В соответствии с Федеральным законом от 3 августа 2018 г. № 303-ФЗ "О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации о налогах и сборах" принять ставку НДС по оказываемым услугам, предусмотренным Договором на оказание услуг № 853/12 от 12.03.2012, в размере 20 %.

1.1.2. Антикоррупционная оговорка

При исполнении своих обязательств по Договору Стороны обязуются соблюдать и обеспечивать соблюдение их работниками требований антикоррупционного законодательства Российской Федерации, а также не совершать коррупционные правонарушения, предусмотренные применимыми для целей Договора международными актами и законодательными актами иностранных государств о противодействии коррупции.

В случае возникновения у Стороны обоснованного предположения, что произошло или может произойти коррупционное правонарушение, такая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменной форме с указанием на соответствующие факты и вправе не исполнять обязательства по Договору до получения подтверждения от другой Стороны, что коррупционное правонарушение не произошло или не может произойти.

Сторона при получении достоверной информации о совершении коррупционного правонарушения вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке полностью или частично, направив соответствующее письменное уведомление другой Стороне, а также потребовать от другой Стороны возмещения убытков, причиненных расторжением Договора.

1.1.2. Пункт 7.1 Договора изложить в следующей редакции:

«Все споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются Сторонами путем переговоров. В случае не достижения согласия спор передается на рассмотрение по месту нахождения истца.»



Вх. № 14658 Вх  
«20» 11 2019.  
на 2 л. 1 экз.  
К

## 2. Заключительные положения

2.1. Во всем остальном, что не затронуто условиями Дополнительного соглашения, Стороны руководствуются действующими положениями Договора на оказание услуг № № 853/12 от 12.03.2012.

2.2. Дополнительное соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу и является неотъемлемой частью Договора на оказание услуг № № 853/12 от 12.03.2012.

## 3. Реквизиты и подписи Сторон.

### Исполнитель

**ООО «Транстех»**

Юридический адрес:

196247, г. Санкт-Петербург, пл. Конституции,

д.1 корп.2 лит.А, пом.10Н

Почтовый адрес:

196247, г. Санкт-Петербург, пл. Конституции,

д.1 корп.2 лит.А, пом.10Н

ИНН 7841301827

КПП 781001001

тел/факс: 8 (812) 703-41-96

e-mail: [info@trans-tech.ru](mailto:info@trans-tech.ru)

р/с 40702810855160000401

в Северо-Западном банке ПАО Сбербанк

к/с 30101810500000000653

БИК 044030653

ОГРН 1047855051056

ОКПО 73383380

ОКВЭД 74.30

### Заказчик

**АО «Изумруд»**

Юридический адрес:

690105, г. Владивосток, ул. Русская, 65

Почтовый адрес:

690105, г. Владивосток, ул. Русская, 65

ИНН 2539028264

КПП 253901001

тел/факс: 8/423/2325579

e-mail: [izumrud@mail.primorye.ru](mailto:izumrud@mail.primorye.ru)

р/с 407028106500000008454

Дальневосточный банк ПАО «Сбербанк

России» г. Хабаровск

к/с 30101810600000000608

БИК 040813608

ОГРН 1022502117516

ОКПО 07526952

ОКВЭД 33.20.2

Генеральный директор

ООО «Транстех»



Соцков С.В.

Генеральный директор

АО «Изумруд»



Ястремский И.И.